

LENGUAS

LISTAS DE PALABRAS

CHIQUIMULLA.

DIALECTO

**A**

**B**

1. Añf lact = comal
  2. Ampuque = calabaza
  3. Amimã - pembeleche = cutete
  4. Aricti = corretear
  5. Aza = gusano
  6. Aguay = hormiga (comida)
  7. Acquat = luna
  8. Ay-nallar = llorona
  9. Ay-ar-la = mujer
- Astec = sexo macho

**C**

**D**

1. cuya = ipela = beño (? huy-a-ipela) (agua en pila?)
  - [aguayo = caballo]
  2. cugiel = canillas flores
  - [curstag = corte, taca de guto]
  3. cucte se = codorniz
  4. curstag = comida (= h tona acurrado?) =
  5. Colo = amimã = encachada (animal colorado?)
  6. chect - equect = cheje. (?)
  7. Chiquite = canasto
  8. Chumict - comact - Fract. = duende
  9. Chichi = excremento
  10. Cugue - quappo = (gorra)
  11. Caluct = guacamaya
  12. cotzoy = hormiga guerrera
  13. cuc-carl = chacha
  14. Cuya - caguique - nana - Fract. = lugar encantado
  15. Cagu-ray = llorando
  - Cuyen = me voy
- Da-tatic = dormir

**E**

**F**

[Ey-quali = compararse] ?  
(igualar?)

Flu-ri = conejo  
Fracti = hombre

leg-Tumã = [loro co, bejulo  
lengua de venado]  
(Tumã = venado.)

Ey-ma = mayz  
Es-per-le = miedo

qua-yac = milpa  
grac-qua = monte

**G**

**H**

1. quimack-arguajuy = (caño)
  2. Guacash = carne
  3. quapict = cotes
  4. gona = ~~cerro~~ cerro
  5. quimack-asho (cerdo - brujo) chacha
  6. quct-kar =
  7. quag-po = cueva cueverna
  8. quore = llorona lue
  9. [quitai = escopeta]
  10. queshã = iguana
  11. ques-tie-Tumã = desfile de venado
  12. [quacars (= vacas)] ?
  13. quoro = hamaca
- huy (qui) = agua.  
huy haya = agua de comprijos.  
huy shute = agua de jute.  
hurray = luz.  
huy = lengua = dulce. (?)  
huy-kicte = invierno  
huy-coco = agua de coco  
hnest-sé = maíz cocido



(I)

(K)

juric = recto - ano  
jan-gona = arriba  
jan-tharo = abajo

ixca = flure = alacran  
ixca - tuma = " de venado  
ixca - para = " " todos los animales

jarpect-shinac = coramulsa  
jaya = en grijo  
juri = cabeza  
ja-sho = verde de castilla

Krau-qua-casho = verde de monte  
ish-mac = estornudo  
iriqui-qui-nack = feo horrible  
ina-iro = mico  
Tchug = nigua

jaract-que = chipilin  
juro-juro = champipe

jamà-aci-nag-Cupido = fombro en duende

juri-que = epote

juron-mà-ya = estoy enfermo

ja-ra-mà = enfermo

jo-ra-mà = mal

jo-ra-mà-ju-ra-til = mal de ojo

ju-ra-til = ojos

ju-lo = palo = arbol

ji-shi = piedra

ji-shi-qui = piedra de moler.

(L)

Louqua = ayote

harac-go = bailar

La-mul = camaron

huj-tu-qui = cintura



mu-la = barrio

mu-ra = mais verde  
elote

maet-co = cara

ma-ma-ay = cantando

ma-pi = coyol

[ma-chit = machete  
cervo]

[muy = chico - zapote]

[mura-naro = dueño de  
tierra  
parion]

[michi = gato]

mo-ni-tugma = grillo  
huitador

mit-iz-laya = indita  
joven

mac-udi-ur = iferia

maj-gle = leña

ma-tha = lodo

mar-ra = lodo

[me-me = loco]

ma-rim-brung = marimba

ma-mec = orejas



(O)

Najish-huy = agua de (luta)  
peñas.

[Nac-regula = bello]

Niquay-tic = corino

Nac-Tma = comer

Nan-arro = cotusa

Na-gra-qua perlo' = coyote

Na-qui = chile

Na-pictre = alondra

Na-qui-nac-pate = fantasma

Na-fey = lazo (na-huy)

Na-qua-paq = mesa (= yacer)

Nu-que = paja de la casa.

otech = cama

one-chi-qui-la = chipinila

oul = ca-qua-tata =  
dios o jawé.

ot-ne-ric-nack = frijol  
verde

[On-ne = niño - neu]



(Q)

parec-huy = agua caliente

pa-gy = barranco

[parique = casote,  
(emparejarse?)]

pag-me = ujo

por-tack = flecha

pur-ro = quacal (porcion?)

[pus-za = hediondo = pus.]

po-w-co = ma pache

[puj = mano - puño]

pu-g = morro

pu-luc = uido

quequi-sha = anona

qui-jururi = calor

[qurect-eg = colera]

8

ru-guayo = armadillo  
 ru-rume = ardilla  
 [ru-wick = araña]  
 ra-yo = lejano  
 ru-kai'-liná - jurri = dolor de cabeza  
 ru-quic = cuba  
 ti-ca-il = espina  
 tik-nach = frijol  
 ruar-mija = gavilán  
 ra-ti-mapy = quiscoyal  
 ra-piin = jalón  
 ru-guayo = lagarto  
 ra-c-rag-le = ladrón  
 ra-rox = el mar  
 ru-nic = olla

5

[ru-cara = olivo]  
 ra-cay = almohada  
 shuraya = india japón.  
 shute = yute  
 ra-ca-yá = levantate  
 sa-quach = machete  
 sama-na-tunce = noche muy oscura  
 sama = oscuro

7

Tala-bruy = aguardiente  
 Ta-quo = cibe  
 Te-meshe = cal.  
 Tugua = cacao [Cucua?]  
 Tac-toc = consentir  
 Ti-quina = cielo  
 Tu-min = dinero frito  
 Tero-quo = murra = entera  
 ro.  
 Tuck-tuc = utocaba  
 tur-lo = flor  
 Tago-yá = frío, hielo  
 Tag-le = garsa  
 Tata-mija = pollo  
 Tur-ne = quayaba  
 Tero-na-mani = hambre  
 Ta-ma-tso = lazo  
 Te-ro-quar-la = mojar  
 Tero-qua = muerte  
 Ta-lay-na-qua-pi-aya  
 Ta = mujer infiel

11

ur-luck = cantaro  
 ur-lu = mando Te-cas  
 { ur - | = atómago -  
 urk - |  
 ura-mija = gallina  
 uran-gini = gordo  
 ur-runo frack = hombro viejo  
 urug-mija = huevo  
 ur-ri-ca-naghi = lluvia fuerte  
 { urri - cay - na - huy = lluvia torrencial  
 uli - ei - na - huy = " "  
 ur-ro = mosca  
 uraya - ayar-la = mujer enana  
 ur-a-thum-uo-tur-ayarla = parida  
 ur-a-tec = sexo femenino

V

Y  
Yuma = jote

2

Zaque-qua =  
lagartija

Sacado del libro: "El libro de oro" Monografía: Santa Cruz Chiquimulilla  
 Guatemala 1969 Tipografía Nacional - Eduardo Pineda Pineda

Palabras de la lengua Xinca rama Pipil y su traducción  
 al castellano que se habló en Chiquimulilla

1	Agua .....	Huy o sea ya degenerado...güi
2	Aguardiente .....	Tala-Huy
3	Aguacate .....	Jajé o Jashí
4	Agua de cangrejos .....	Huy-Jaya
5	Agua caliente .....	Panec-Huy
6	Agua entre peñas .....	Najish-huy o sea Huy-najish
7	Agua de coco .....	Huy-coco
8	Agua de jutes .....	Huy-Shute
9	Año o recto .....	Juric
10	Anona .....	Quegüesha
	Armadillo, armado o cuzo ..	Ruguayo
	Ardilla .....	Rurume
	Araña .....	Ranick
	Arriba .....	Jangona
15	Alzar .....	Sarcaca
	Alacrán .....	Itsinana
	Almohada .....	Sacay
	Abajo .....	Jansharo
	Aire .....	Taguo
20	Ayote .....	Louqua
	Bailar .....	Larago
	Baño .....	Cuyá-Ipala
	Barranco .....	Pagy
	Barrio .....	Mulá
25	Bebedero del conejo .....	Ixca-Flure
	Bebedero del venado .....	Ixca-Tuma

Bebedero de todos los anima-  
les

*Iaca-para*  
Bejuco o liana  
Bello  
30 Cadejo  
Caballo  
Camarón  
Cántaro  
Cariño, amor, ternura  
35 Casa  
Carne  
Canillas flacas  
Camino  
Casampulga  
40 Cama  
Caites  
Cal  
Cangrejo  
Cabeza  
45 Calor  
Casarse  
Cacao  
Canasto  
Cantando  
50 Censontle  
Cerro  
Cerdo de Castilla  
Cerdo brujo  
Cerdo de monte  
55 Cintura  
Giego  
Cielo  
Comer  
Concjo  
60 Comal  
Cólera  
Cotuza  
Costal o saco de yute

114

65 Codorniz  
Compararse  
Coyote  
Coyol  
Corvo o machete  
Corretear  
70 Comida  
Culebra  
Cutete o cotete  
Cueva o caverna  
Cucaracha  
75 Cuando te caes  
Chaquirla o chiquirla  
Chacha  
Cheje  
Chico, zapote

*Cuceckso*

*Fy-Guali*

*Nagnagua-Perló*

*Mapi*

*Machit*

*Arick*

*Currucaq*

*Ampuque*

*Animá-Pembeleche*

*Guagpo*

*Colo-animá*

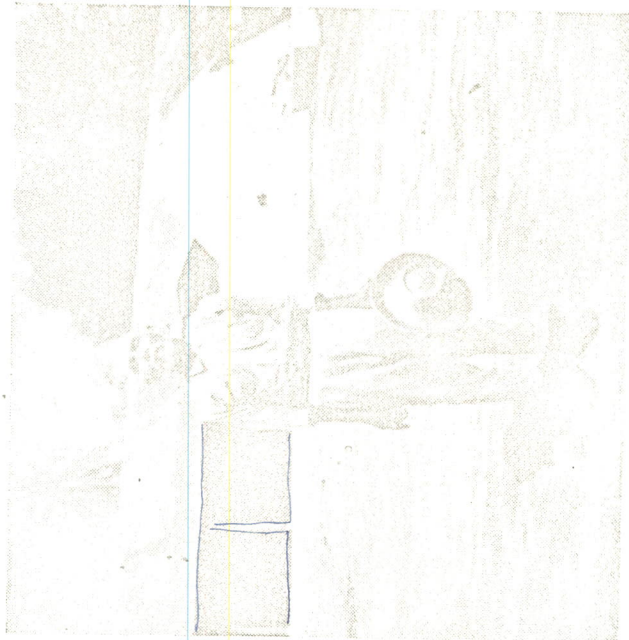
*Urbí*

*Oné-Chiquirla*

*Guc-Kar*

*Chek-equeck*

*Muy*



Vicente Morales, uno de los indiguitas que me proporcionó bastantes palabras de la lengua Xincú. También por el año de 1906 fue asistente del general Francisco Mirón Arredondo.

115

230	Reuco o cojo	Muecho	265	Trueno	Murae-ay
	Río o riachuelo	Curí-ay-nahuy		Ujuxte o ujushte	Mangarro
	Reina	Mandatack		Urraca	Pana-nijia
	Rey	Canet		Uña	Ragó
	Resbaladero de agua	Sarmack-huy	270	Verano	Purique
	Ronrón	Tugúick		Venado	Tana
245	Sanate	Na-Socco		Vestido o refajo	Maguacá
	Santo	Dair		Vida	Ragulé
	Sábana	Raygua	275	Viudo	Carramo
	Sapo	Güeren		Viuda	Cariguaya
	Salamaqueja	Orloclo		Yuca	Tagja
240	Sal marina	Ticla		Yegua	Uta-yegua
	Salicolchón o curachiche	Animá-Kurruchiche		Zancudo	Casita
	Sepultura	Paggie		Zapote	Teufugua
	Silla	Ragüca	280	Zapobillo	Ceramo
	Sitio o terreno	Kagua-naro		Zompopo	Terno-animá
245	Silbar	Güshata		Zopilote o buitre	Cerey-equeck
	Siguanaba	Günnack-ayata		Zorrillo	Canuck
	Sol	Pare	285	Zunza	Pejo
	Suelo	Papú-ucca-nanaro			
	Sueño	Tick			
250	Tambor	Parick			
	Tacuazín	Rée			
	Temporal, o dia ininterum- pida	Guacre-huy			
	Tecomate	Pegúick			
	Tecolote	Tus-tus-suc			
255	Tengo	Tero	4	Acariar	Nigüa-ey
	Tepezuintle	Cargua-Hayo		Alzar	Sarcacca
	Tigre	Rucag-jente		Amar	Manigüe-ey
	Tierra	Naro		Ayudar	Yuma-nick
	Tripas o intestino	Jumure	5	Apalcar	Güshuy
	Tortuga	Taguck		Agarrar	Seppuy
260	Tortilla de maíz	Maepo		Almorzar	Nac-maní
	Tortolita	Crugúish		Acostar	Cotack
	Tordito	Parsho	10	Amarrar	Saruck
	Tomate	Te		Abrazar	Aluck
				Andar	Suecque
				Alcañar	Parpleck

NOMBRES DE ALGUNOS VERBOS EN LENGUA PIPIL

	<i>Lengua Española</i>	<i>Lengua Xinca</i>
	Terminados en ar	
4	Acariar	Nigüa-ey
	Alzar	Sarcacca
	Amar	Manigüe-ey
	Ayudar	Yuma-nick
5	Apalcar	Güshuy
	Agarrar	Seppuy
	Almorzar	Nac-maní
	Acostar	Cotack
	Amarrar	Saruck
10	Abrazar	Aluck
	Andar	Suecque
	Alcañar	Parpleck



Alormentar .....	<i>Shirujaque</i>
Aguantar .....	<i>Léni-yac</i>
Ahogar .....	<i>Urukck</i>
Adornar .....	<i>Rarquick</i>
Armar .....	<i>Repiú</i>
Balear .....	<i>Güitay</i>
Bailar .....	<i>Larauck</i>
Brincar .....	<i>Tosnay</i>
Cerrar .....	<i>Octock</i>
Conversar .....	<i>Naurique</i>
Cortar .....	<i>Ripick</i>
Dorar .....	<i>Taglá</i>
Entrar .....	<i>Guastack</i>
Estornudar .....	<i>Jackchig</i>
Enfriar .....	<i>Sorarac</i>
Empajar .....	<i>Sueymugua</i>
Encontrar .....	<i>Lucuy</i>
Firmar .....	<i>Unuckló</i>
Hincar .....	<i>Pushmuck</i>
Jugar .....	<i>Natoure</i>
Labrar .....	<i>Urragua</i>
Lavar .....	<i>Pótshe o Urracgua</i>
Limpiaar .....	<i>Nocock</i>
Luchar .....	<i>Cuy-abuck</i>

NOMBRES DE ALGUNOS VERBOS EN LENGUA XINCA

Infinitivos

<i>Lengua Castellana</i>	<i>Lengua Xinca</i>
Terminados en ar	
Llorar .....	<i>Cagüick-ey</i>
Macheteaar .....	<i>Yaguaria</i>
Matar .....	<i>Tereck</i>
Montar .....	<i>Larao</i>
Nadar .....	<i>Cata-ja-huy</i>

Patear .....	<i>Gushcay</i>
Perjudicar .....	<i>Pula-jagua-tick</i>
Pellizcar .....	<i>Itzagüick</i>
Pelear .....	<i>Paragruck</i>
Puyar .....	<i>Tug-tugay</i>
Pescocear .....	<i>Samá-bag</i>
Pegar .....	<i>Gütsuck</i>
Peinar .....	<i>Cayshack</i>
Rascar .....	<i>Jarack-ey</i>
Revolotear .....	<i>Yetzick-ire</i>
Roncar .....	<i>Jorjor-a-narick</i>
Robar .....	<i>Racatsa-racrá</i>
Tirar .....	<i>Guascuy</i>
Trepar, subir .....	<i>Larack</i>
Volar .....	<i>Mime</i>



Güicho Chirri, otro de los viejos indígenas que me proporcionó muchas palabras de la lengua Xinka, que se habló antiguamente en Chiquimulilla.

NOMBRES DE ALGUNOS VERBOS TRADUCIDOS A LA LENGUA PIPIL

Infinitivos	Lengua Castellana	Lengua Pipil
Terminados en er		
1	Amanecer	<i>Maniq-guag</i>
	Anochecer	<i>Su-umag</i>
	Barrer	<i>Rugüick</i>
	Beber	<i>Islea</i>
5	Caer	<i>Urtuck</i>
	Cocer con fuego	<i>Utack-narricá</i>
	Coser con aguja	<i>Güig-güisque</i>
	Comer	<i>Acuyán-ruck</i>
	Componer	<i>Tugmo</i>
10	Doler	<i>Rucea-ya</i>
	Encender	<i>Uray-ey</i>
	Hacer	<i>Punlack</i>
	Leer	<i>Umug-la</i>
	Moler	<i>Pats-ey</i>
(5	Morder	<i>Rucay</i>
	Oler	<i>Usmo-ey</i>
	Poner	<i>Catack</i>
	Retorcer	<i>Pulacay</i>
	Romper	<i>Güeskeck</i>
20	Saber	<i>Juancha</i>
	Tender	<i>Rune</i>
	Torcer	<i>Uculyuack-ey</i>
	Toser	<i>Olog-ey</i>
	Traer	<i>Turack-pe</i>
25	Vender	<i>Carruck</i>

NOMBRES DE ALGUNOS VERBOS EN LENGUA PIPIL

Infinitivos	Lengua Castellana	Lengua Pipil
Terminados en ir		
1	Cenir	<i>Ioscock</i>
	Cenir	<i>Ra-rarick</i>
	Cumplir	<i>Janacá</i>
	Decir	<i>Imuach</i>
5	Dividir	<i>Nanit-la</i>
	Dormir	<i>Cuyán-dicke</i>
	Escribir	<i>Umag-la-ay</i>
	Freír	<i>Matvi-ey</i>
	Hervir	<i>Guayana</i>
10	Heír	<i>Ripick</i>
	Hundir	<i>Janá</i>
	Medir	<i>Cutuck</i>
	Morir	<i>Tero-baj</i>
	Pedir	<i>Mucack-nick</i>
15	Reír	<i>Uyack-ey</i>
	Servir	<i>Mucack-nick</i>
	Soureír	<i>Uyack-ey-ya</i>
	Unir	<i>Nocock</i>
	Venir	<i>Catstá</i>
20	Vestir	<i>Naguacu-ey</i>
	Vivir	<i>Najquí</i>
22	Zurcir	<i>Sunick</i>
Pronombres Personales		
Lengua Castellana		
Lengua Pipil		
1	Yo	<i>Nick</i>
	Tú, usted, vos	<i>Nack</i>
	El, ella	<i>Najquí</i>
	Nosotros, nosotras	<i>Ni naria</i>
5	Vosotros, vosotras	<i>Ni-nacag</i>
6	Ellos, ellas	<i>Najli</i>

CONVERSACIONES

Castellano

Pipil

Me voy a quitar el pelo con el barbero ..... *Cuyan uc cac uruy mite.*  
 Voy al río a bañarme con jabón ..... *Cuyan ipala nimá rapúa.*  
 Este perro está enfermo .... *Ma perló jic jaracua ey.*  
 A mí me asustó la Siguanaba *Jortá nit güinack ayarla.*  
 Voy a aprender a brujo .... *Curá mamie güinack.*  
 Comí chipilín y me dolió el estómago ..... *Urrucay ni jarac aluca jiaic.*  
 Bailemos con mujer ..... *Ninae ayarla cay tarack.*  
 A mí me gusta pelear con los bolos ..... *Guerreck cuyan gruque nimá one guarla.*  
 Le voy a dar sólo en la boca, porque soy hombre ..... *Cuy nucán rajá ni pur frack.*  
 Voy a entrar a robarle .... *Cuyan guarrata icuy turáa.*  
 Quiero orinar ..... *Cujan rinack.*  
 Quiero defecar ..... *Tero chicche ceja.*  
 Quiero pasear y que me dé el aire ..... *Acuyan iwpack nucac tagua.*  
 Andate luego ..... *Acuyac puec.*  
 Comamos frijoles con tortillas *Nuca ni mapo niná rinack.*  
 Aquí hace mucho calor ..... *Qui jururuck.*  
 Sí hay calor ..... *Ucá jururuck.*  
 Me voy de aquí, porque me da miedo ..... *Eperle cuyán.*  
 Ya vengo, voy a traer leña .. *Nape yack cay turán magle.*  
 Esta comida que estoy comiendo no tiene sal ..... *Cuck jin sahickla urrucan jo.*  
 Por qué te tardaste tanto ... *Jam bulá cacán quején catá luego.*  
 No encontré lo que buscaba, por eso no vine luego .... *Jin sha queck niguaca nick.*

Castellano

Pipil

Vamos a comer una gallina con arroz ..... *Cuck rucae curruucay jag uta mijia arroz.*  
 Agárrala pues y la matas ... *Sapó tero uta mijia euck rucack.*  
 Dame una tortilla ..... *Nuc canit caj mapo.*  
 No tengo que darte ..... *Jin shagua cash.*  
 Dame una tortuga ..... *Nuc anick ca taguck.*  
 Aunque sea con sal ..... *Di nack tirta.*  
 Tráeme una iguana ..... *Tura peck ca güesha.*  
 Ahí nomás viene el cadojo .. *Güinack arguajuy amá piack.*  
 Este perro brujo me da dolor de cabeza ..... *Rucapush jorrí güinack perló.*  
 ¡Ay mi hijo!, dijo la Llorona *Jay nac uck imay ey nallar.*  
 Se me fué mi hijo en el río ... *Guacá nac uck ay hay.*  
 Yo camino mucho y no me canso, ni me da hambre ... *Ey ni macuco igimi ma tero aa maná.*  
 Ni bebo agua cuando me canso de andar ..... *Ni ishaca hay muchuck.*  
 El zopilote anda volando .... *Naj curey equack-curey.*  
 Yo te ví cuando venías arrastrando una cañilla ..... *Pivnick ey cuando machiní-ack eugüe.*  
 Estaba cuidando la milpa para que no se la coman los pájaros ..... *Jaro cay guayack para quejin marrucka mura aa picke.*  
 Me vine corriendo por miedo de ahogarme en el río .... *Ent tay curruck eperle ay euyane igüick huy.*  
 Me vine corriendo por miedo al Duende ..... *Ent tay curuck eperle ni nack Chumick comack frack.*  
 Se cayó de un árbol y ya se murió ..... *Urbá pa. uito tero guarle.*

NOMBRES DE ALGUNOS LUGARES VECINOS A  
CHIQUMULILLA

<i>Castellano</i>	<i>Pipil</i>	<i>Significado en Español</i>
Nancinta ...	(Rangucho) ....	Tierra donde habitan muchos murciélagos.
Sinacantán..	(Quishtamay) ..	Pueblo hecho entre barrancas.
Aroche .....	(Pupurle) .....	Tierra de descoloridos.
Tecuaco ....	(Tucuag) .....	Tierra de hombres sopladados o hinchados.
Ixhuatán....	(Ucuyluck) ....	Tierra de constructores de cántaros.
Guazacapán .	(Entximaja) ...	Tierra de constructores de comales, ollas.
Taxisco.....	(Rancuco) .....	Tierra de hombres que comen pululo.
Chiquimulilla	(Rant-setgeje) ..	Tierra de tejedores y constructores de matates.

IXIX

- el tiempo que pa = pai - net - a - z'hi
- el tiempo antiguo pai - net - u - te mana (semana febril)

espacio cuadrado

o ca sho' - bal u a ti bal

el cuadrado el lugar

z'hi - tah = el tiempo antiguo

ha . te cush la tot xo' - ? saber cuando  
nos murien  
todos -

- Tius - a mli - caj - tuch'a tch'a va!  
(Dios dejó el cielo y la tierra)

Vacio = ie - ue - tulli = ya no tiene nada  
de lado | ie tha il a ti - che - tap ti ca Tius <sup>tch'a va</sup> ka amica'

Nº 4 = ca - val  
<sub>en</sub> <sub>man</sub> <sub>man</sub>

Nº 3 = o sch - val  
<sub>ni</sub>

Nº 5, 0 - val

QUIEN ?

Yo

Tu

Nosotros

---

Qué?

Este

Ese

Aquel

Noche

Uno

Dos

---

Todo

Mucho

Piedra

Arena

Tierra

Cerro

---

Agua

Sol

Luna

Estrella

Nube

Lluvia

Fuego

Humo

Ceniza

---

Cola

Cacho

Perro

Pajaro

---

Pluma

Huevo

Pescado

Pioje

---

Diente  
Oreja  
Ojo  
Cabello  
Cabeza  
Nariz  
Boca  
Lengua  
Pescuezo  
Mano  
Uña  
Pie  
Rodilla  
Hueso  
Barriga  
Higado

---

"Chicha"

Corazón  
Sangre  
Piel

---

Palo  
Hoja  
Cascara  
Raiz  
Semilla

---

Grasa

Carne  
Mujer  
Hombre  
Gente  
Nombre

---

Camino

Morder  
Beber  
Decir  
Hacer  
Dar

---

Oir	oib = Xichin oig N'k-wabi
Ver	sjo Wats <u>ile</u> - in <u>ile</u> - nes
Saber	salb ri-tzá-baj
Comer (alimentarse)	comer cháw-no ch'o'
Dormir	uad-to - ch'o'
Morir	(vaga vira) como-in como-sho 'Tolo
Matar (algo)	ton-yatz - u - laskem (yell)
Arder	- <u>ilusháwal in-toibe</u> (cubiéndolo el fuego)
Lleno	no-na-hle <u>fuego</u> la lab. élla llen
Nadar	na-sho-on - (vaga nadar)
Volar	il'chi-chim - ná - thi f'ch'ca ne - cubiéndolo
Caminar	edoy camin. néu-fcha - ne
Venir	ilu padre <u>Tulej</u> = allí viene el padre
Rojo	Kaj- <u>agrijal</u> Kaj u <u>patk</u>
Verde	Chá'sch <u>balwala</u> Tzá-tch. u. <u>itzaj</u> .
Amarillo	K' h-an
Negro	K' h'ej -
Blanco	Schj
Frio	Tchéw.
Caliente	Tzah -
Grande	Nim
Chico	Tz'ó - <u>cuthe</u>
Largo	Tz'p - <u>stohj</u>
Bueno	ve - no - sta
Redondo	zet - kin
Nuevo	é'he
Sentado	son - le lo'
Parado	txac - le lo'
Acostado	sxol - le lo'
Seco	Tzacat - ve - Té' (cubi seco)
(Negación) =	Tat - cal en pa <u>bal</u> ? - <u>ie</u> Tat. <u>cu'y</u> ? ye a <u>bahl</u> u <u>schac</u>
PUEBLO DE :	Chajul
INFORMANTE: Sr.	Baltasar Rosimundo Rinera
Fecha:	1° abril 1936



N. Mc. Quom : Lista de palabras

---

Norman Mc. Quown

LOS ORIGENES Y LA DIFERENCIACION DE LOS MAYAS SEGUN SE INFIERE DEL  
ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS LENGUAS MAYANAS.

p.77

Lista de palabras que todos los dialectos mayanos llaman del mismo  
modo (y se supone fueran de la comunidad original )

- 1 Animales: Cola
- 2 Pluma
- 3 Perro
- 4 Gato
- 5 Jaguar
- 6 Puma
- 7 Ardilla
- 8 Venado
- 9 Comadreja

Aves:

- 10 Cuervo
- 11 Chupamirto
- 12 Lechuza
- 13 Murcielago

Insectos:

- 14 Pulga
- 15 Abeja
- 16 Mosca
- 17 Hormiga
- 18 Piojo
- 19 Garrapata

Animales acuaticos:

- 20 Pez
- 21 Lagarto

Reptiles:

- 22 Gusano
- 23 Culebra

Plantas:

- 24 Espina

Arboles Frutales:

- 25 Aguacate
- 26 Coyul
- 27 Chile
- 28 Cacao

(Lista de palabras)

Plantas silvestres:

- 29 Arbol, en general.
- 30 Pino
- 31 Ceiba

Legumbres y frutas:

- 32 Calabaza amarilla
- 33 Camote
- 34 Ortiga
- 35 Henequén
- 36 Yuca
- 37 Maiz

y sus partes:

- 38 Olote
- 39 Mazorca
- 40 Elote

Comida preparada:

- 41 Pinole
- 42 La Sal

Herramientas y Procesos

- 43 Molcajete
- 44 Mascar
- 45 Chupar
- 46 Comer carne
- 47 Beber
- 48 Comer

derivados:

- 49 Tortilla
- 50 Hambre
- 51 Chiflar
  
- 52 Maduro
- 53 Cenizas
- 54 La Leña
- 55 El Fuego
- 56 El Bule
- 57 La Jicara ((del Mixe--Zoque)
  
- 58 Una cosa Sagrada
- 59 Un espíritu Malo
  
- 60 El vomito
- 61 El pus
- 62 La tos
- 63 La enfermedad en general.
- 64 La respiración
  
- 65 Hueso
- 66 Sangre
- 67 Lengua
- 68 Mano

(Lista de palabras)

- 69 La Nariz (el Moco)
- 70 Dientes (o la Boca)
- 71 Boca
- 72 Excremento
- 73 Pedo
- 74 Estornudo
- 75 Orina
- 76 Saliva

Acciones:

- 77 Dormir
- 78 Morir
- 79 Ver
- 80 Billar

Colores

- 81 Rojo
- 82 Blanco
- 83 Verde
- 84 Amarillo

Percepciones de otros sentidos :

- 85 Dulce
- 86 Fetido
- 87 Amargo
- 88 Picante

Verbos iguales:

- 89 Sentir
- 90 Venir
- 91 Llegar acá
- 92 Volver
- 93 Entrar
- 94 Llevar

Características del terreno:

- 95 El Cerro
- 96 El agua
- 97 Una Gota
- 98 Bañarse
- 99 Seco

Atributos del cielo:

- 100 El Sol (el día, el tiempo )
- 101 El Aire (viento)
- 102 El Granizo
- 103 El Cielo

Prendas de vestir:

- 104 Tela de algodón
- 105 Sandalia
- 106 Calzones
- 107 Gargantilla
- 108 Coser

(Lista de palabras)

Construcción de herramientas y bastimientos :

- 109 Barrer
- 110 Cordón
- 111 Banco
- 112 Petate
- 113 Casa
- 114 Camino de la casa.
- 115 Numerales de 1 a 10
- 116 Cuánto? (pregunta)
- 117 La Noche
- 118 El Año

Relaciones

- 119 Incienso
- 120 Mascara
- 121 Vender
- 122 Pagar
- 123 Papel
- 124 Escritura

Parentesco:

- 125 Cuñado (del hombre)
- 126 Yerno (del suegro)
- 127 Nuera
- 128 Tío (pariente masculino hermano del padre o de la madre)
- 129 Hijo (de la mujer)
- 130 Pariente masculino
- 131 Hombre
- 132 Agente masculino
- 133 Agente femenino
- 134 Gobernante (dueño)
- 135 Individuo pobre.

Interacciones:

- 136 Reír
- 137 Llorar
- 138 Temer
- 139 Pensar
- 140 Enrollar
- 141 Enterrar
- 142 Crecer
- 143 Llenarse
- 144 Pudrir

Cualidades y formas:

- 145 Pesado
- 146 Grueso
- 147 Nuevo
- 148 Largo
- 149 Suave (lento)

Partículas:

- 150 Partícula reflexiva
- 151 Partícula señaladora de persona
- 152 con verbos transitivos al singular
- 153 con verbos intransitivos al singular y plural
- 154 Partícula negativa

(lista de palabras)

155 Particula Locativa en general.

Terence Kaufmann: Grupos de palabras

---

DIALECTO XINCA  
=====

GUIA PARA LA RECOPIACION DE DATOS

---

A. Dominios: (= Renglones para la exploración.)

I. Animales: Mfembros de animales  
Animales domesticos  
Mamiferos  
Aves  
Insectos  
Animales acuaticos  
Reptiles etc.

II. Plantas: Partes de plantas  
Arboles frutales  
Otros arboles  
Enredaderas  
Hierbas  
Cactos  
Maiz  
Tabaco

III. Agricultura:

IV. Alimento: Preparación del Maiz  
Otros alimentos  
Herramientas y procesos  
El comer y actividades bucales  
Condiciones de comestibles

V. Fuego

VI. Envases

VII. Creencias

VIII. Enfermedad

IX. Cuerpo: Partes  
Productos y funciones  
Estados anormales

X. Sensación. Visión  
Colores  
Paladeo, Olfacto y Oído.

XI. Movimiento en el espacio.

XII. Posición

XIII. Tierra



XIV. Agua

XV. Cielo

XVI

XVI. Vestimenta

XVII. Estructuras ,herramientas y Bastimiento

XVIII. Medición .

Numeración.

Tiempo

XIX. Diversión y Recreo

XX. Comercio

XXI. Roles Parentesco

Tipo de gente

Otros roles

XXII. Interacción verbal:

Conceptos y Pensamiento

Traslado de bienes

Valores

Miscelanea

XXIII. Acción dirigida hacia una meta

XXIV. Desarrollo y cambio

XXV. Calidades y contornos.

XXVI. Particulas:

Pronominales

Señaladoras de personas

Adverbiales.

=====